

MEANING AND EXPRESSION:  
ANNOTATED TEXTS  
IN CHINESE-ENGLISH  
TRANSLATION

理解与表达

汉英翻译

案例讲评

翻译是在充分理解原文、作者及写作背景的前提下，以读者可以理解和接受的方式，用另一种语言传递作者明确表达、希望表达、甚至应该表达的意思。译者的理解要接近、达到、甚至超过作者的水平。

本书的选材，都是真实的交际情境中用过的材料，跨越多个领域。选用这些素材，目的不是让读者学习多少专业表达方式，而是通过这些材料的翻译过程，揭示译者在翻译各种材料时统一适用的翻译理念、翻译思路和翻译方法。



理解与表达

# 汉英翻译

## 案例讲评

李长栓 施晓菁 著

MEANING AND EXPRESSION:  
ANNOTATED TEXTS  
IN CHINESE-ENGLISH  
TRANSLATION

 外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

理解与表达：汉英翻译案例讲评/李长栓，施晓菁著. —北京：外文出版社，2012  
(名师讲翻译系列)

ISBN 978-7-119-07576-1

I. ①理… II. ①李… ②施… III. ①英语—语言翻译—案例分析 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 056336 号

责任编辑：王蕊

装帧设计：王玲 王江风

印刷监制：韩少乙

名师讲翻译系列

理解与表达——汉英翻译案例讲评

---

作 者：李长栓 施晓菁

出版发行：外文出版社有限责任公司

地 址：北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码：100037

网 址：<http://www.flp.com.cn>

电子邮箱：[flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

电 话：008610-68320579 (总编室) 008610-68995875 (编辑部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印 刷：北京蓝空印刷厂

经 销：新华书店 / 外文书店

开 本：1/16

印 张：17.25

印 数：6000

装 别：平

版 次：2012 年 4 月 第 1 版第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-119-07576-1

定 价：34.00 元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话：68995852)

本书试图从专业译员的视角，通过对学生译文的点评和修改，让读者认识什么是专业翻译，专业译员是怎么想的、怎么做的、为什么这么做，让读者通过亲自练习，掌握专业翻译的理念和方法。本书不以应试为目的，但如果坚持以本书倡导的理念和方法指导翻译实践，不仅能让客户满意，在考试中也一定会取得好成绩。

本书的两位作者，我和施晓菁老师，都奋战在翻译一线，有很多翻译实践经验。我们的视角不是纯粹学术研究的视角，我们关注的是译员在翻译实践中确实遇到的问题，以及克服这些问题的方法。

做汉译英，英语必须达到母语水平。国内大多数汉译英教材，并非以英语为母语的人编写，所以英文译文问题很多。施晓菁老师以英文为母语，所以本书在译文的语言表达上，可以成为可靠的参照。同时，我对原文和疑难之处的精细研究，可以保证译文的准确。

本书共有 18 个单元，每个单元分为原文、原译、参考译文、点评注释和学习要点五个部分。大多数原文和原译，是北外高翻学院学生入校前做过的真实翻译或高翻布置的作业，由我提供。在此基础上，施老师负责修改原译、撰写注释、提供参考译文；我负责撰写学习要点，并进一步完善参考译文、补充注释。同时，施老师也帮助确定学习要点，并对学习要点的写作提出意见。另外，我在撰写有些单元的注释和学习要点时，还引用了“原译”之外的译文和资料。施老师主笔的部分，以英文写作；我主笔的部分，以中文写作。

本书的选材，都是真实的交际情境中用过的材料，跨越多个领域。选用这些素材，目的不是让大家学习多少专业表达方式；相反，是通过这些材料的翻译过程，揭示译者在翻译各种材料时统一适用的翻译理念、翻译思路和翻译方法。从这个意义上说，教材选用什么领域的材料没有多大关系。

从译文修改的过程来看，不同文体、不同领域的翻译，遇到

的问题都是基本的理解问题和语言表达问题，包括语言风格问题。所以各课注释中涉及的问题，也多有重复。同样，各课的学习要点，虽各有侧重，但一些地方是以不同的视角，探讨相同的问题。不过，重复未必是坏事。重复越多，说明这个问题越重要。

为了给课本一个脉络，我们决定按文本类型，对课文进行了编排，将18篇文章分为信息性文本（Informative Texts）、祈使性文本（Vocative Tests）和表达性文本（Expressive Texts）。以信息性文本为主（共11篇），祈使性（5篇）和表达性（2篇）文本为辅。尽管如此，读者不一定按照文本类型学习，也不一定按照课文的顺序学习。每个单元独立存在，读者可以从任何一个单元开始，因为各种文本涉及的翻译问题基本相同。

建议读者先按自己对翻译工作的理解和自己认为合适的做法，把每课提供的练习做一遍，然后再参看原译、参考译文、点评注释和学习要点，以加深印象。光看参考译文和点评，自己不动手去做，无法把老师的理念和思考方法转化为自己的行动。另外，“学习要点”无法涵盖本单元出现的所有问题；仔细研究注释，可能会在要点之外，发现更多值得注意的问题。

当然，自己做练习时所犯错误，未必与原译所犯错误相同，因此针对原译所撰写的注释和学习要点，不一定符合读者需求。但这些注释和学习要点，仍然会对读者产生启发，在读者做其他练习时，帮助读者避免同类的错误。

最后，我谨向提供原文和原译的同学表示感谢，向出版社的支持表示感谢，向施晓菁老师的辛勤付出表示敬意。我希望本书的出版，能够对我国翻译水平的提高贡献一点微薄之力。

李长栓

北京外国语大学高级翻译学院

2012年4月

<b>导言</b> .....	1
翻译的定义 .....	1
传递作者明确表达、希望表达、甚至应该表达的意思 .....	1
译者对原文的理解要接近、达到甚至超过作者的水平 .....	2
译文的表达形式可以与原文相同、相似或完全不同 .....	3
翻译是写作 .....	4
译者的职业责任和职业道德 .....	8
做好翻译需要积累知识 .....	8
译者要具备专业精神、批判性思维能力和调查研究能力 .....	9
<b>Introduction</b> .....	10
Translation is a process. ....	10
Analysis of the source text (ST) has a huge influence on how the translation is carried out. ....	11
Adequacy and acceptability .....	12
Translators must know their limits. ....	13
How to use this volume .....	14

## 上编 信息性文本 (Informative Texts)

<b>第一单元 从中国制造到中国设计 (报章)</b> .....	18
原文 .....	18
原译 .....	18
参考译文 .....	19
学习要点 .....	22
信息的排列顺序 .....	22
回译问题 .....	25
选择合适的词 .....	27
翻译工具 .....	29
<b>第二单元 搭建网上丝绸之路 (讲话)</b> .....	31
原文 .....	31

原译 .....	32
参考译文 .....	35
学习要点 .....	43
忠于作者, 还是忠于事实 .....	43
从写作的角度思考翻译 .....	46
以上下文确定词义 .....	48
如何翻译形象性语言 .....	49
译者的理解可以超过作者 .....	50
<b>第三单元 推荐信</b> .....	<b>52</b>
原文 .....	52
原译 .....	53
参考译文 .....	54
学习要点 .....	56
对原文的改动要有利于达到翻译目的 .....	56
灵活的限度 .....	58
If 从句的位置 .....	58
用词要准确 .....	60
格式文本的翻译 .....	61
<b>第四单元 形象设计中服饰语言的运用 (论文)</b> .....	<b>62</b>
原文 .....	62
原译 .....	64
参考译文 .....	68
学习要点 .....	74
有所为有所不为 .....	74
如何查找平行文本 .....	74
转换不通的, 翻译意思 .....	80
附: 制作参考译文参考的部分网站 .....	82
<b>第五单元 研究收入分配问题要分清两个层次 (摘要)</b> .....	<b>84</b>
原文 .....	84
原译 .....	84
参考译文 .....	85
学习要点 .....	86

翻译摘要需要索取全文 .....	86
外来概念要恢复原状 .....	88
<b>第六单元 士官文化在士官思想政治教育中的作用 (摘要) .....</b>	<b>90</b>
原文 .....	90
原译 .....	90
参考译文 .....	92
学习要点 .....	94
破解典型汉语句式 .....	94
衔接的手段 .....	95
“以少胜多” .....	97
<b>第七单元 偏执与规范: 中国古代小说脾气描写的文化解读 (摘要) .....</b>	<b>99</b>
原文 .....	99
原译 .....	99
参考译文 .....	100
学习要点 .....	101
不接受超出能力范围的任务 .....	101
以宏观背景协助微观理解 .....	102
<b>第八单元 石油和化工产业振兴支撑技术指导意见 (规定) .....</b>	<b>105</b>
原文 .....	105
原译 .....	106
参考译文 .....	107
学习要点 .....	111
政治口号的翻译 .....	111
标题的翻译 .....	114
避免搭配不当 .....	116
译文要简洁明了 .....	117
断句 .....	117
<b>第九单元 北斗卫星导航系统 (报道) .....</b>	<b>119</b>
原文 .....	119
原译 .....	120
参考译文 .....	121



学习要点 .....	123
不舍近求远 .....	123
理解原文的每个细节 .....	124
用科学的方法准确翻译术语 .....	125
拼音的用法 .....	127
<b>第十单元 内部控制鉴证报告 .....</b>	<b>129</b>
原文 .....	129
原译 .....	130
参考译文 .....	131
学习要点 .....	134
理解有毛病的原文 .....	134
调查研究的方法举例 .....	136
as of 的用法 .....	145
简单句不一定连为复杂句 .....	148
<b>第十一单元 欧委会对华反倾销措施磋商致辞 .....</b>	<b>152</b>
原文 .....	152
原译 .....	153
参考译文 .....	155
学习要点 .....	158
人物作主语, 动作作谓语 .....	158
避免头重脚轻 .....	160
避免搭配混乱 .....	162
译文要简洁 .....	163

## 中编 祈使性文本 (Vocative Tests)

<b>第十二单元 旅游休闲圣地介绍 .....</b>	<b>166</b>
原文 .....	166
原译 .....	166
参考译文 .....	167
附: 旅游景点标识 .....	169
学习要点 .....	172

灵活但不失准确 .....	172
对原文信息的合理增删 .....	173
旅游文本要生动有趣 .....	174
标识的翻译与客户教育 .....	175
<b>第十三单元 酒与演唱会介绍 .....</b>	<b>178</b>
原文 (一) .....	178
原译 .....	178
参考译文 .....	179
原文 (二) .....	181
原译 .....	183
参考译文 .....	185
学习要点 .....	189
按读者需要增删信息 .....	189
信息的重组 .....	190
夸张的处理 .....	190
英文写作能力是汉译英的基础 .....	192
<b>第十四单元 公司印章管理制度 .....</b>	<b>193</b>
原文 .....	193
原译 .....	194
参考译文 .....	196
学习要点 .....	199
规章制度要简洁明了 .....	199
译出作者希望或应当表达的意思 .....	200
通过翻译增长知识 .....	202
利用平行文本获得专业表达方式 .....	205
以整体利益最大化为原则处理原文中的不当 之处 .....	207
效率和公平的关系 .....	209
不随便调整原文的信息结构 .....	209
<b>第十五单元 预防未成年人犯罪条例 .....</b>	<b>213</b>
原文 .....	213
原译 .....	214

参考译文 .....	215
学习要点 .....	217
中国的法律体系及名称翻译 .....	217
情态动词的用法：美国规则与 ABC 规则 .....	218
翻译中如何有情态动词 .....	219
<b>第十六单元 人民检察院办理未成年人刑事案件的规定 .....</b>	<b>221</b>
原文 .....	221
原译 .....	222
参考译文 .....	223
学习要点 .....	225
翻译法律要学习法律知识 .....	225
准确翻译法律概念 .....	226
“检察院”和“检察官”的译法 .....	230
推荐阅读 .....	231

## 下编 表达性文本 (Expressive Texts)

<b>第十七单元 国庆节回家 (随笔) .....</b>	<b>234</b>
原文 .....	234
原译 .....	234
参考译文 .....	235
学习要点 .....	239
正式英语和非正式英语 .....	239
如何处理中文流水句 .....	242
原文的解析与补救 .....	245
<b>第十八单元 济南的冬天 (散文) .....</b>	<b>247</b>
原文 .....	247
原译 .....	248
参考译文 .....	249
学习要点 .....	254
慎做中译外 .....	254
消除基本的语言表达错误 .....	255
文学翻译中的几个问题 .....	263

# 导 言

## 翻译的定义

翻译是在充分理解原文、作者及写作背景的前提下，以读者可以理解和接受的方式，用另一种语言传递作者明确表达、希望表达、甚至应该表达的意思。译文的表达形式可以与原文相同、相似或完全不同。

## 传递作者明确表达、希望表达、甚至应该表达的意思

职业翻译不同于作为学习外语手段的翻译活动。它不是孤立的语言转换活动，而是更大的社会活动（如举办奥运会）的组成部分。这个社会活动的参与者包括活动的发起者、受发起者委托创作原文的人、原文的读者、受委托进行翻译的人、译文的读者等等。在这项活动中，作者和译者具有平等地位，共同服务于活动的总体目标。作者和译者的区别是，作者处于活动上游，译者处于活动下游；译者的活动以作者的活动为基础。译者不是为作者服务，而是为整个活动服务；译者不是为了翻译而翻译，是为帮助达到社会活动的目标而翻译。

这就意味着，在下游工作的译者，如果发现上游的作者有失误（这是难免的），如词不达意、逻辑不通、事实错误等，妨碍实现活动的目的，便有责任向作者提出或通过某种方式加以纠正。

换言之，译者不是盲目服从作者，而是以整个活动的目标为考量，发掘作者的意图，对原文的内容进行评价。如果发现作者的意思很明确，就把这个明确的意思传达出来；如果发现作者希望表达某个意思，但没有说清楚，就换一种方式把这个意思说清楚；如果发现作者在这个活动背景下应该这么说，而没有这么说，应尽可能与作者沟通，让其修改原文；或在证据充分的情况下，权衡活动参与各方的利益，自行做出改与不改、如何修改的决定。总的原则是各方利益最大化，其结果是译文可能在某些方面超越原文。

从这个意义上讲，译者除了翻译之外，还是苛刻的审校者和编辑。译者不是作者的奴仆；译者和作者是合作伙伴。译者在完成自己本职工作的

同时，也协助作者改善原文。当然，这种协助仅仅是道义上的责任。按文责自负的原则，译者即使没有看出原文错误，也不负任何责任。

本书有很多地方涉及探究原文的意义，发掘作者的意图，甚至纠正作者的错误。两处典型的说明是（单元/学习要点）：

- 译出作者希望或应当表达的意思（14/2）
- 忠于作者，还是忠于事实（2/1）

### 译者对原文的理解要接近、达到甚至超过作者的水平

既然翻译的目的是为了实现更大的社会目标，就要求译者对活动背景、活动目的、写作背景、写作目的、相关专业以及作者本人有透彻的了解，就像作者本人创作时需要做的那样。只有这样，才能更好地在微观层面上理解原文，包括原文的结构、用词、逻辑、事实等，从而准确表达原文清楚表达、希望表达甚至应该表达的意思，让译文超越原文。

对原文背景的了解，往往始于阅读原文时遇到的障碍。由于译者可能没有参与社会活动的全过程，甚至对翻译所涉及的社会活动或专业知识一无所知，在阅读原文时，往往遇到无法理解的地方。这时如果凭猜测翻译，就会失去理解原文的机会。相反，遇到不懂的地方，如果勤于调查，顺藤摸瓜，就会发现更多的背景知识和专业知识，使你的理解接近或达到作者的水平。当你的调查足够深入之后，可能会发现作者原来犯了个错误。这时，你的理解就超过了作者的水平。

还有一种情况，作者可以不求甚解，但译者不能。那就是作者引用别人的材料时，略知大意即可。但译者要翻译出来，必须透彻理解所有地方。因此，遇到这类问题去询问作者，作者也不一定清楚；译者需要自己调查研究。这时，译者的理解也超过了作者的水平。

总之，要破除对作者的迷信，站在更高的角度，俯视作者，批判性地看待作者的观点和写作方式。只有在透彻理解的基础上，才可能在翻译形式的选择上，做到游刃有余。

本书用于说明该论断的内容包括（单元/学习要点）：

- 理解有毛病的原文（10/1）
- 理解原文的每个细节（9/2）
- 译者的理解可以超过作者（2/5）
- 以上下文确定词义（2/3）

## 译文的表达形式可以与原文相同、相似或完全不同

在充分理解写作的宏观背景、创作意图和原文细节的基础上，采取何种形式表达出来，取决于翻译目的。同时，如果原文的表达形式（甚至内容）不够完善，译文也可能被迫作出较大调整。

### 目的决定形式

译文的表达形式靠近原文（按原文的结构和用词），还是远离原文（脱离原文的结构和用词，用自己的语言表达原文的意思），取决于哪种形式更有利于翻译所服务的社会目标的实现。译者作为沟通专家，要根据语言、文化和语境的差异，在通盘考虑社会活动参与者各方利益的基础上，确定最合适的表达形式，包括必要时对原文进行改写，以更有效地传达作者的意图。一个总的原则是，如果采用原文的篇章结构、行文方式、遣词造句已经可以充分传达作者的意图，达到翻译的目的，就不要改变原文的形式。只有在原文的表达形式成为沟通的障碍时，才考虑改变原文的表达方式。一篇译文，往往是多种翻译方式的结合。

有些翻译中介或用户对翻译一知半解，却喜欢对译者指手画脚。比如，当他们发现翻译不是逐字对应时，可能提出异议，认为翻译不准确。这时译者要向客户说明自己取舍的理由。最好在交稿时，就附上自己对翻译策略的考虑和调查研究的结果，让用户看到译者的所有决定都是知情决定。这就是客户教育。为了把握好翻译策略，译者需要在翻译之前向客户了解活动背景、原文背景，以及译文读者、发布媒介、使用场合等。如果委托人没有提供或不知道，则根据原文的类型，来推断将来的用途；其他背景情况则可在网上查找。

本书关于译文形式变动的讨论，包括：

- 灵活的限度（3/2）
- 灵活但不失准确（12/1）
- 对原文信息的合理增删（12/2）
- 按读者需要增删信息（13/1）
- 不舍近求远（9/1）
- 不随便调整原文的信息结构（14/7）

### 针对原文不足作出调整

在翻译实践中，原文经常出现瑕疵，迫使译者采取灵活的翻译方法，

对原文加以改进，造成译文与原文在文字（甚至内容）上的不对等。

一是许多领域的专家或技术人员并非文字工作者，有的甚至用外语写作，表达能力有限，往往出现词不达意或逻辑不通的地方。译者作为专业的文字工作者，不应满足于达到原文的语言水平，而应该比原文写得更好，表达形式自然会与原文不同。

二是许多工作文件是在很短的时间内炮制出来的，甚至是晚上加班加点赶出来的。作者没有时间去推敲词句，从而造成语句毛病或逻辑疏漏。译者如果发现问题，作为一个专业语言工作者，自然要改进原来的表达形式（甚至内容）。

三是作者的思维可能不如译者严谨。作者写作时，往往按照自己平时的语言习惯，不假思索地写出来，自己读起来还相当通顺，但经过译者的推敲，可能发现用词不当、重复啰嗦、逻辑不严谨等问题。译者本身担当作者时写出来的东西，也往往经不起自己翻译时的推敲。这就说明作者和译者的思维方式有所不同。笔者认为译者的劳动强度更大、逻辑更严密。遇到这种情况，自然要在译文中做得更好。

四是同样的表达方法，对原文语言来说可能不是大错，但直译为英文（或汉语），可能就无法容忍。比如滥用修饰词、行文重复啰嗦。无论如何，译者如发现原文疏漏，不是将错就错，而是通过积极的手段予以解决，以便帮助作者或活动组织者实现创作和翻译的目的。

本书的参考译文，有不少地方纠正了原文的谬误或改进了原文的不足，这些都是对原文的超越。在学习要点中，涉及该主题的标题包括：

- 对原文的改动要有利于达到翻译目的（3/1）
- 忠于作者，还是忠于事实（2/1）（此例也用于说明译者可酌情纠正作者的失误）
- 以整体利益最大化为原则处理原文中的不当之处（14/5）
- 原文的解析与补救（17/3）

## 翻译是写作

### 翻译遵循写作的一般规律

读者对译者的期待，与对普通作者相同。这是因为，翻译也是一种写作形式。普通的写作是表达自己的思想，翻译是表达作者的思想。因此，译者遵循的规律，与作者遵循的规律相同。两者都必须了解写作背景、明白写作目的、熟悉专业知识、善于语言表达。换言之，译者遵循的是写作

的规律，不是机械转换的规律。

有不少翻译教材，把翻译作为一种语言练习来讲解。通过对比原文和译文，来揭示原文和译文之间的对应规律，提炼出所谓的翻译技巧，如实词的翻译、虚词的翻译、定语从句的翻译、状语从句的翻译、被动语态的翻译、词性转换、正话反说/反话正说、增词法/减词法，等等。这些推导出来的翻译技巧，也许存在学术上的价值，但对译者的指导是有限的。译者在工作中，很难通过分析词性、句子结构、语态等，按照给出的翻译公式，就得出正确、通顺的译文。相反，译者最大的挑战，是如何透彻理解原文。如果通过调查研究解决了理解问题，如何表达是顺理成章的事情。就好比我们要写篇文章，如果思路很清楚，下笔就可以写出来，不需要考虑什么词性、句型、语态之类的问题。如果写不出通顺的译文，那不外乎是理解问题（不能确切理解原文意思）、认识问题（不知道翻译要像作文一样通顺）和表达能力问题（汉语或英语写作能力有限）。

对于汉译英而言，英语表达能力是一个很大的问题。因此，要学习汉译英，首先必须具备英文写作的基础。如果英文写作能力比较差，需要多看看英文写作的书。本书作为汉英翻译辅导用书，也介绍了一些英文写作的技巧，但这还不够，还需要读者更深入系统地去学习英文写作。如果在学习翻译的初期，离不开转换，则需要按照英文写作的基本要求，反复修改，直至得出自己满意的译文。

本书与英文写作有关的内容包括：

概括

- 从写作的角度思考翻译（2/2）
- 英文写作能力是汉译英的基础（13/4）
- 消除基本的语言表达问题（18/2）

选词

- 选择合适的词（1/3）
- 用词要准确（3/4）

搭配

- 避免搭配混乱（11/3）
- 避免搭配不当（8/3）

信息排列顺序

- 信息的排列顺序（1/1）
- 避免头重脚轻（11/2）



- If 从句的位置 (3/3)

句法

- 人物作主语，动作作谓语 (11/1)
- 简单句不一定连为复杂句 (10/4)

篇章

- 衔接的手段 (6/2)

其他

- 拼音的用法 (9/4)
- As of 的用法 (10/3)
- 情态动词的用法：美国规则与 ABA 规则 (15/2)

### 译文要被读者理解和接受

译文要为读者所理解（准确），并使用读者可以接受或认为正常的表达方式（通顺）。

前文讲过，读者的理解要接近、达到甚至超过作者的水平。在充分理解的基础上，只要具备一般的语言表达能力，清楚地把意思表达出来并不困难。就好比我们自己有个清楚的想法，要写出来（用中文）并不费力一样。一些情况下，译文难以理解，是因为译者本身的理解是错误的。另一些情况下，译者的理解是正确的，译文也可以勉强看懂，但语言不通顺；就好比一个汉语半生不熟的老外，我们也能听懂一样。从沟通的角度来看，达到这样的程度已经基本完成翻译任务。但要记住，我们是专业沟通者，我们不能满足于为读者理解，还应该在文字水平上达到一般读者的期待，那就是符合本民族的语言表达习惯。这一点，与读者对普通作者的要求一样。

英译汉时，由于我们对汉语把握较好，只要充分理解，语感会告诉我们怎样用符合习惯的方式表达出来；我们不需要刻意转换。这就好比把用方言讲述的故事，用普通话翻译出来那样自然。尽管我们的讲述方式（用词、句子结构、甚至故事结构）与原文不同，但我们可以准确无误地传递故事的情节和信息。

汉译英时，受到语言能力的限制，即使我们充分理解了原文，也往往无法判断自己的表达是否为读者理解。这就要求我们多使用英英词典、英语用法词典、英语平行文本，尽最大努力用最简单的语言，让读者理解我们的意思。至于我们的语言是否被接受，只有母语读者才知道。随着我们英语能力的提高，也会有所感受。鉴于此，一些在达意之外还要求语言精